

e10.5 Protokoll zum 06.07.23

Zeit: 114:30 – 16:10 Uhr

Ort: Rottkampweg 57

Wir haben uns die ganze Zeit mit der Übersetzung ins Griechische beschäftigt.

Vor allem gab es viel an den Akzenten zu berichtigen.

Außerdem haben wir folgendes besprochen:

Vokativ heißt die Anredeform eines Substantivs oder Adjektivs. In der o-Deklination endet sie im Sg. auf -ε:

Also von ἰατρός lautet der Vokativ ὦ φρόνιμε ἰατρέ „o/du kluger Arzt“

Im Plural ist der Vokativ gleich dem Nominativ: ὦ φρόνιμοι ἰατροί „o/ihr klugen Ärzte“

Imperativ heißt die Befehlsform beim Verb. Im Sg. endet sie auf -ε:

Also von λαμβάνω „nehmen“ lautet der Imperativ λάμβανε „nimm“.

Der Plural ist wie die 2.Pers.Pl.: λαμβάνετε „nehmt“

Infinitiv heißt die Grundform des Verbums. Im Aktiv wird sie auf -ειν gebildet:

γινώσκειν ἐθέλω „ich will verstehen“ (Hannah Arendt)

Der Akzent des Nominativ und des Akkusativ Sg. und Pl. von endbetonten Wörtern der o- und der a-Deklination ist auch auf langen Vokalen immer ein Akut bzw. Gravis.

z.B. ἡ αὐλή, τὴν αὐλήν, αἱ αὐλαί τὰς αὐλάς, οἱ ἰατροί, τοὺς ἰατρούς

Der kollektive Plural des Neutrums wird im Gr. als Singular verstanden:

z.B. τὰ πρόβατα οὐχ φρόνιμά ἐστιν „die Schafe sind nicht klug“

Alleinstehende Adjektive im Plural des Neutrums übersetzen wir im Dt. mit einem kollektiven Singular:

z.B. τὰ καλὰ „das Schöne/ das Gute“

χαῖρε ist eine griechische Redewendung und muss im Dt. angepasst werden:

χαῖρε heißt wörtlich „freue dich“ und meint: „Sei gegrüßt“ oder „Ich grüße dich“

Auch bei der Übersetzung vom Dt. ins Gr. ist das zu berücksichtigen:

Also „seid gegrüßt“ > χαίρετε

κακῶς ἔχω heißt wörtlich „ich habe/befinde mich schlecht“ und meint „mir geht es schlecht“

Dt.-Gr. „einigen geht es gut“ > „einige haben/befinden sich gut“ ἔνιοι καλῶς ἔχουσιν

κακῶς „schlecht“ ist ein Adverb, ebenso wie πῶς „wie“

Das Fragezeichen wird in griechischer Schrift wie unser Semikolon geschrieben, nämlich ;

Übersetzung:

Wir haben e4.1 zügig gelesen und übersetzt.

Nächstes Treffen: Do, 13.07., 14:30 Uhr? wird noch genauer abgesprochen

Vorbereitung dazu:

Vokabeln: e2.3_Vokabeln und e3.2_Vokabeln nach allen Regeln der Kunst wiederholen
e4.2_Vokabeln in gleicher Weise hinzunehmen

Übersetzen:

Gr-Dt: e4.1_γεραιὰ καὶ ἰατρός fließend übersetzen können

Dt-Gr: Übersetze bitte folgende Sätze ins Griechische:

- 1) Ein alter Bauer ist den Menschen feind.
- 2) Der Lehrer will dem Bauern Freund sein (εἶναι) und geht zum Haus des Bauern.
- 3) Der aber erkennt den Lehrer auf (in) dem Weg (ἡ ὁδός) und doch öffnet er das Tor nicht.
- 4) Der Lehrer erblickt den Bauern im Hof und sagt:
- 5) „Ich grüße dich, o Alter, und Ich freue mich, dass es dir gut geht.“
- 6) Willst du, dass ich ins Haus eintrete und dass wir ein Gespräch (λόγος) haben?“
- 7) Der Bauer erwidert:
- 8) „Du willst nur in die Töpfe gucken und etwas von (Gen.!) der Speise (ὁ σίτος) nehmen.“
- 9) Aber ich habe nichts. Die Töpfe sind nämlich leer.
- 10) Geh also wieder weg, du schlechter Mensch.“

Schreiben: Schreib Deine Übersetzung bitte sauber ab und schicke Sie mir zu.

Wenn das zu viel ist in den Ferien, dann übersetze nur einen Teil der Sätze. – Viel Spaß beim Wiederholen!